

Подводя итог всему выше сказанному, необходимо отметить, что компьютерный жаргон — это особый лингвокультурный феномен, который находится в стадии бурного развития, поэтому дальнейшее изучение его особенностей представляется актуальным и перспективным.

ЛАКУНЫ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ

А.В. ШЕНДЕР

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Лакуна — это пробел, пропуск, отсутствие в лексической системе языка слова для обозначения того или иного понятия.

Исследователи выделяют два типа основных лакун:

1) внутриязыковые (интриязыковые) — отсутствие слова в языке, выделяемое на фоне наличия близких по семантике слов внутри той или иной лексической парадигмы;

2) межъязыковые (интеръязыковые) — отсутствие лексической единицы в одном из языков при ее наличии в другом.

Межъязыковые лакуны выделяются только в пределах сравниваемой пары языков. Лакуны больше, чем какое-либо другое явление, характеризуют особенности данного языка в сравнении с другим. Явление лакунарности обнаруживается практически во всех языках мира.

Опираясь на классификацию, предложенную В. Л. Муравьевым, мы можем отметить, что в целом выделяются две большие группы лакун: лингвистические и этнографические лакуны.

Лингвистические лакуны можно назвать так потому, что их наличие зависит не от внеязыковой действительности, которая предполагалась тождественной, но от того факта, что один язык выделяет и лингвистически оформляет одни стороны и определенный объем этой действительности, в то время как другой язык выделяет другие стороны и другой объем этой же реальности. Однако очевидно, что внеязыковая действительность двух цивилизаций может считаться тождественной лишь в общем плане.

Так, например, в английском языке можно выделить следующие слова и выражения: *cream tea* «пятичасовой чай с хлебом, топлеными сливками и вареньем», *English breakfast* «плотный утренний завтрак (с горячим блюдом)». Виды экзаменов: *Great-go* «последний экзамен на получение степени бакалавра гуманитарных наук (в Кембридже и Оксфорде)», *midterm* «экзамены в середине семестра в университете», *common room* «комната отдыха в учебных заведениях», *language house* «общежитие, где живут студенты, изучающие иностранный язык, и студенты-носители этого язы-

ка». В русском языке лакунами можно считать следующие понятия: *сыр-ник* “cottage cheese pancake”, *творог* “cottage cheese”, *пряник* “spice cake”, *зренки* “pieces of toasted bread”.

Лингвистические лакуны делятся на следующие подгруппы:

1) абсолютные лакуны. Лакунами для английского языка являются такие русские слова, как «кипяток», «сутки», «именинник» и многие другие. Такие слова могут быть переданы в английском языке только при помощи словосочетаний: “boiling water”, “twenty-four hours”, “person whose name day it is”;

2) Относительные лакуны. В отличие от абсолютных лакун относительные лакуны выделяются при сравнении частоты употребления слов с общим значением в двух языках. Относительные лакуны существуют на уровне речи при общности понятий, выражаемых сравниваемыми словами. Лакуны могут быть и относительными, когда слово или словоформа, существующие в национальном языке, употребляются очень редко. Относительными лакунами для английского языка являются высокочастотные в русском языке слова «душа», «тоска», «судьба»;

3) Векторные лакуны выделяются В.Л. Муравьевым на основе несоответствия понятийных объёмов разноязычных слов. Часто случается, что понятия, находящие лексическое выражение в одном языке, оказываются шире соответствующих понятий другого языка, как бы включают в себя последние, т.е. оказываются родовыми относительно видовых понятий другого языка. Например, английское *to marry* оказывается родовым понятием по отношению к русским «жениться» и «выйти замуж», в то время как русскому слову *рука* соответствуют английские “arm”, “hand”;

4) Стилистические лакуны. Стилистические лакуны выделяются на основании отсутствия в одном из языков слова (или фразеологизма), имеющего ту же стилистическую окраску, что и слово с идентичным значением другого языка. Показательным примером стилистической лакуны могут служить русские синтаксические конструкции с модальными частицами *неужели*, *разве*, *ведь*, *же*, *-то*, которые характеризуются многозначностью и высокой частотностью. Для всех этих частиц общим является то, что с их помощью в высказывании выражается отношение говорящего к содержанию сообщения, и они используются в основном для подчёркивания, усиления смыслового содержания слова или высказывания.

Этнографические лакуны порождаются непосредственно отсутствием тех или иных вещей в данной цивилизации. Выделение этнографических лакун основывается на том факте, что действительность двух народов не бывает полностью идентичной. Было бы каким-то чудом, если бы при наличии различных условий жизни различные народы мыслили с помощью систем совершенно одинаковых понятий. Так, в английском языке наряду со словом *lawyer* «юрист, адвокат», есть еще несколько слов для обозначения разновидностей адвокатской профессии, которым в русском

языке нет соответствующего однословного эквивалента: *barrister* (имеющий право выступать в судах), *solicitor* (подготавливает дела для барристера), *counsel* (консультирует клиентов), *counsellor* (советник по разным юридическим вопросам), *advocate* (адвокат высшей квалификации).

Можно выделить следующие виды этнографических лакун:

1) абсолютные этнографические лакуны. Для выявления абсолютных этнографических лакун необходимо привлечение дополнительных этнографических критериев. Этнографические лакуны непосредственно связаны с внеязыковой национальной реальностью;

2) Относительные этнографические лакуны непосредственно связаны с фактами цивилизации, отличными от национальных, что, как правило, бросается в глаза иностранцу;

3) векторные этнографические лакуны. Они не могут быть отнесены к абсолютным лакунам, поскольку данная вещь существует в жизни обоих народов, хотя и не имеет специального обозначения в одном из языков;

4) Ассоциативные лакуны — слова или словосочетания, вызывающие у большинства носителей языка стойкие ассоциации, порождённые национальной внеязыковой действительностью, национальным мышлением, закреплённые в другом языке за иными словами либо вообще отсутствующие в иной цивилизации.

Заполнение лакун представляет собой процесс раскрытия смысла некоторого понятия, реализуемого посредством таких конкретных переводческих приемов, как перевод-описание или разъяснительный перевод, трансформационный перевод, метод транскрипции, полукалькирования и др.

Итак, причины возникновения лакунарных единиц могут быть обусловлены социальными, экономическими и политическими процессами, происходящими в обществе. В то же время они могут зависеть от особенностей грамматической и фонетической системы языка.

АНГЛИЦИЗМЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Н.А. ЯТЧЕНЯ

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Язык любого народа не живет изолированной жизнью. Заимствование слов — естественный и необходимый процесс языкового развития, и нет такого языка, который был бы совершенно свободен от иноязычных влияний.

В настоящее время в лингвистике наблюдается активизация интереса к русско-английским языковым контактам. «Латынью XX века» по праву